

Tit

Chapter 3

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

- 1 Ὑπομίμησκει αὐτοὺς ἀρχαῖς, ἐξουσίαις, ὑποτάσσεσθαι,
Élingosakén tiyang–punika dhumateng–panguwasa, dhumateng–wewenang, sumuyud,
[G5279](#) [G0846](#) [G0746](#) [G1849](#) [G5293](#)
- πειθαρχεῖν; πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν, ἐτοίμους εἶναι;
manut; kangge saben pakaryan saé, samekta dados;
[G3980](#) [G4314](#) [G3956](#) [G2041](#) [G0018](#) [G2092](#) [G1510](#)

Wong-wong padha elingna, supaya padha sumuyud marang pamarentah lan para kang ngasta panguwasa, mbangun-miturut sarta padha cumadhang marang sadhengah panggawe becik.

- 2 μηδένα βλασφημεῖν, ἀμάχους εἶναι, ἐπεικεῖς, πᾶσαν
mboten–wonten nyenyamah, tanpa–padudon dados, sa–pantesipun, sedaya
[G3367](#) [G0987](#) [G0269](#) [G1510](#) [G1933](#) [G3956](#)
- ἐνδεικνυμένους πραῦτητα πρὸς πάντας ἀνθρώπους.
nedahaken sareh dhumateng sedaya tiyang.
[G1731](#) [G4240](#) [G4314](#) [G3956](#) [G0444](#)

Aja seneng mitengah, aja dhemen tukar-padu, disumanak lan dialus ing wicara marang sadhengah wong.

- 3 Ἔμην γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι, ἀπειθεῖς, πλανώμενοι, δουλεύοντες
Rumiyin amargi kapan ugi kita bodho, mboten–manut, kesasar, ngawula
[G1510](#) [G1063](#) [G4218](#) [G2532](#) [G1473](#) [G0453](#) [G0545](#) [G4105](#) [G1398](#)
- ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ καὶ φθόνῳ διάγοντες,
perénginan lan senengan warna–warni, wonten–ing awon lan iri gesang,
[G1939](#) [G2532](#) [G2237](#) [G4164](#) [G1722](#) [G2549](#) [G2532](#) [G5355](#) [G1236](#)
- συνηγοί, μισοῦντες ἀλλήλους.
sinengit, nyengiti sami–sami.
[G4767](#) [G3404](#) [G0240](#)

Amarga ing maune urip kita iya padha tanpa budi: wangkal, nasar, kawengku ing hawa-nepsu rupa-rupa lan kapencut, laku kita nuruti piala lan drengki, rusuh, sengit-sinengitan.

- 4 ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιланθρωπία ἐπεφάνη,
Nalika nanging ing kasaenan lan ing katresnan–manungsa katingal,
[G3753](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5544](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5363](#) [G2014](#)
- τοῦ σωτῆρος ἡμῶν, Θεοῦ,
ingkang–saking Juru–Wilujeng kita, Gusti–Allah,
[G3588](#) [G4990](#) [G1473](#) [G2316](#)

Nanging bareng kamurahaning Allah, Pamarta kita, sarta katresnane marang manungsa kababar,

- 5 οὐκ ἔξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνη, ἃ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς,
 mboten saking pakaryan ing wonten-ing kabeneran, ingkang kita-tindakaken kita,
[G3756](#) [G1537](#) [G2041](#) [G3588](#) [G1722](#) [G1343](#) [G3739](#) [G4160](#) [G1473](#)
- ἀλλὰ κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔλεος, ἔσωσεν ἡμᾶς, διὰ
 nanging miturut ing Panjenenganipun kawelasan, nylametaken kita, lantaran
[G0235](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0846](#) [G1656](#) [G4982](#) [G1473](#) [G1223](#)
- λουτροῦ παλιγγενεσίας, καὶ ἀνακαινώσεως Πνεύματος Ἁγίου;
 pakumbahan lair-malih, lan anyar Roh Suci;
[G3067](#) [G3824](#) [G2532](#) [G0342](#) [G4151](#) [G0040](#)

ing nalika iku Panjenengane nylametake marang kita, ora marga saka panggawe becik kang wis kita lakoni, nanging marga saka sih-rahmate sarana padusan kalairan kapindho lan marga saka kaanyarake dening Sang Roh Suci,

- 6 οὗ ἔξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ
 ingkang ngesokaken dhumateng kita lubering, lantaran Yésus Kristus, ingkang
[G3739](#) [G1632](#) [G1909](#) [G1473](#) [G4146](#) [G1223](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#)
- Σωτῆρος ἡμῶν,
 Juru-Wilujeng kita,
[G4990](#) [G1473](#)

kang wus kaesokake marang kita dening Gusti Yesus Kristus, Pamarta kita,

- 7 ἵνα δικαιοθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι, κληρονόμοι γενηθῶμεν, κατ'
 supados kabeneraken déning-ing menika sih-rahmat, ahli-waris kita-dados, miturut
[G2443](#) [G1344](#) [G3588](#) [G1565](#) [G5485](#) [G2818](#) [G1096](#) [G2596](#)
- ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου.
 pangarep-arep gesang langgeng.
[G1680](#) [G2222](#) [G0166](#)

supaya kita, kang wus kabenerake dening sih-rahmate, padha wenang nampani urip langgeng, kayadene kang dadi pangarep-arep kita.

- 8 Πιστὸς ὁ λόγος, καὶ περὶ τούτων βούλομαί σε
 Setya ing pangandika, lan babipun kula-kepéngin panjenengan
[G4103](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2532](#) [G4012](#) [G3778](#) [G1014](#) [G4771](#)
- διαβεβαιοῦσθαι, ἵνα φροντίζωσιν καλῶν ἔργων προΐστασθαι, οἱ
 negesaken, supados matiksani saé pakaryan mimpin, ingkang
[G1226](#) [G2443](#) [G5431](#) [G2570](#) [G2041](#) [G4291](#) [G3588](#)
- πεπιστευκότες Θεῷ. ταῦτά ἐστιν καλὰ καὶ ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις.
 pitados Gusti-Allah. Punika inggih saé lan gina kangge-ing tiyang.
[G4100](#) [G2316](#) [G3778](#) [G1510](#) [G2570](#) [G2532](#) [G5624](#) [G3588](#) [G0444](#)

Iki tembung kang satuhu lan karepku kowe supaya yakin ngungkuli bab iku, amrih wong-wong kang wis padha pracaya marang Gusti Allah padha ngudi kanthi temen-temen nglakoni panggawe becik. Yaiku kang prayoga lan migunani tumrap manungsa.

- 9 μωρὰς δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ ἔρεις καὶ μάχας νομικὰς,
 Bodho nanging pitakènan lan silsilah lan padudon lan padudon kukum,
[G3474](#) [G1161](#) [G2214](#) [G2532](#) [G1076](#) [G2532](#) [G2054](#) [G2532](#) [G3163](#) [G3544](#)
- περιϊστασο; εἰσὶν γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι.
 singkirana; wonten amargi tanpa-gina lan tanpa-piguna.
[G4026](#) [G1510](#) [G1063](#) [G0512](#) [G2532](#) [G3152](#)

Nanging mungguh bebantahan kang ora urus, prakara sarasilah, apadene parapadu lan regejegan bab angger-anggering Toret, iku singkirana awit iku kabeh ora ana gunane sarta tanpa paedah.

- 10 αἰρετικὸν ἄνθρωπον, μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νοθεσίαν, παραιτοῦ,
 Bid'ah tiyang, sasampunipun sepisan lan kaping-kalih pèngètan, tolaké,
[G0141](#) [G0444](#) [G3326](#) [G1520](#) [G2532](#) [G1208](#) [G3559](#) [G3868](#)

Wong kang nasar pracayane, kang wus kokpituturi kaping sapisan utawa kaping pindhho, iku dohana.

- 11 εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος, καὶ ἁμαρτάνει, ὢν
 mangertos bilih nyimpang ingkang makaten, lan dosa, dados
[G1492](#) [G3754](#) [G1612](#) [G3588](#) [G5108](#) [G2532](#) [G0264](#) [G1510](#)

αὐτοκατάκριτος.
 ngukum-riyambak.

[G0843](#)

Kowe mangreti, yen wong kang kaya mangkono iku nasar temenan lan ngukum awake dhewe kalawan dosane iku.

- 12 Ὅταν πέμψω Ἄρτεμᾶν πρὸς σέ, ἢ Τυχικόν, σπούδασον
 Menawi kula-utus Artémas dhumateng panjenengan, utawi Tikhikus, sregep
[G3752](#) [G3992](#) [G0734](#) [G4314](#) [G4771](#) [G2228](#) [G5190](#) [G4704](#)
- ἐλεῖν πρὸς με εἰς Νικόπολιν; ἐκεῖ γὰρ κέκρικα
 rawuha dhumateng kula dhumateng Nikopolis; ing-ngrika amargi kula-mutusakaken
[G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3533](#) [G1563](#) [G1063](#) [G2919](#)

παραχειμάσαι.
 mangsa-asrep.

[G3914](#)

Besuk samasa Artemas utawa Tikhikus wus dakkongkon nemoni kowe, kowe enggal mrelokna nekani aku ana ing kutha Nikopolis, awit niatku arep ngaso ana ing kono sasuwene mangsa bedhidhing iki.

- 13 Ζηνᾶν τὸν νομικὸν καὶ Ἀπολλῶν σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα
 Zénas ingkang ahli-kukum lan Apolos kanthi-sregep kirimen, supados
[G2211](#) [G3588](#) [G3544](#) [G2532](#) [G0625](#) [G4709](#) [G4311](#) [G2443](#)
- μηδὲν αὐτοῖς λείπει.
 mboten-wonten dhumateng-tiyang-punika kirang.
[G3367](#) [G0846](#) [G3007](#)

Zenas ahli Toret kae lan Apolos padha tulungana lakune kang gumati, supaya aja nganti kekurangan sawiji apa.

- 14 μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι, καλῶν ἔργων προϊστασθαι,
 Mugi-sinau nanging ugi ingkang kita, saé pakaryan mimpin,
[G3129](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2251](#) [G2570](#) [G2041](#) [G4291](#)
- εἰς τὰς ἀναγκαίας χρείας, ἵνα μὴ ὤσιν ἄκαρποι.
 kangge ing prelu kabetahan, supados mboten dados tanpa-woh.
[G1519](#) [G3588](#) [G0316](#) [G5532](#) [G2443](#) [G3361](#) [G1510](#) [G0175](#)

Sarta wong-wong kita cikben iya padha nggegulang nglakoni panggawe becik, supaya bisa nyukupi kabutuhaning urip kang baku, amrih uripe aja nganti tanpa guna.

15	Ἀσπάζονται	σε,	οἱ	μετ’	ἐμοῦ	πάντες.	ἄσπασαι
	Ngaturaken-salam	dhumateng-panjenengan,	ingkang	kaliyan	kula	sedaya.	Uluk-salamna
	G0782	G4771	G3588	G3326	G1473	G3956	G0782
	τοὺς	φιλοῦντας	ἡμᾶς	ἐν	πίστει.	Ἡ	χάρις
	ingkang	nresnani	kita	wonten-ing	iman.	Ing	sih-rahmat
	G3588	G5368	G1473	G1722	G4102	G3588	G5485
	μετὰ	πάντων					
	nyarengi	sedaya					
	G3326	G3956					
	ὑμῶν.	<Ἀμήν>.					
	panjenengan.	Amin.					
	G4771	G0281					

Kabeh kang melu aku padha kirim salam. Salam pandongaku marang para kang padha tresna marang aku kabeh ing sajroning pracaya. Sih-rahmat anaa ing kowe kabeh.